

# Parle-wu frangssä?

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Zürcher Illustrierte**

Band (Jahr): **7 (1931)**

Heft 8

PDF erstellt am: **21.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-752754>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Parle-wu frangssä?

## Zwei Seiten Französisch-Unterricht



Paris: Fesse d'histoire!  
 Basel: Gang ewige detonde, Zündgel, unse gepirsch my Uebel!  
 Bern: Es aber freiden, wie die biadi Brakt!  
 Zürich: Nimm d'Bei irge, Schar, auch massel die poliere Zeh zum Urdn us zündel!

der Mutternich eingesogen haben. Die französische Ausdrücke aber hat unser Pariser Mitarbeiter den Herren Chauffeuren vom Mundchen abgehört. — Bitte genießen Sie die sprachlichen Bismeln!



Paris: Come, chi coca!  
 Basel: Fahret gedulder emol xax, stat zum Tram us z'laferet!  
 Bern: Fahr di mit dyr (Gefenstahl!)  
 Zürich: Du moscht plüte, wenn d' ra dim Wagen-us Inspecht, suchst meint mi, es streck cine de Pänder aus Tury-e-us!



Paris: Quartier de frigo!  
 Basel: Copterobeta, stein die W'ber gnod!  
 Bern: I gedy doch ging no gäre es pour tous Mettschebi,  
 Zürich: Stuglan!



Paris: Côme de jaban!  
 Basel: Kuch nit all em Dwaner endringge, du Tschampel!  
 Bern: Es tuakt mi, das Fidei hamp...  
 Zürich: Du schwadinnige Rindeschinder.



Paris: C'est un veillard qui se dit m...!  
 Basel: Mia, di Strampfhandl wores glände ha in mym Wage!  
 Bern: Du gä e Bock — dink de a mi!  
 Zürich: Lach u'Zing elbeter!



Paris: Va donc chez Ver-  
 gny?  
 Basel: Mir treffen-ander dems am züdtige-  
 Ort, vermand!  
 Bern: Deri unse der Tschugger, we d'Gopp z'oklamere besch!  
 Zürich: Hat's in Chübel mit dim Chindergeil!



In hiesigen Gebrauchsfranzösisch, das wir Ihnen hier bieten, schaudt auf alle Fälle nichts, denn wenn Sie auch von der Sekundärschule oder aus dem Weichland noch allerlei im Kopfe haben, darunter sogar einige Modère-Verse, so glets doch vieles in Französischen Sprachreicht, das Sie nicht wissen. Da ist vor allem die französische Spiesekarte, die man nie gründlich genug kennt, und dann sind da die Herren Chauffeure in Paris, die nie und da ein Französisch reden, daß man daselbst wie der Esel am Berg, weil man derlei nie vom Französischlehrer gehört hat. Also wir geben hier die notwendige Rüstzeug für den, der nächstens nach Paris gehen und ausgiebig Taxi fahren will. Die gopro-

Paris: Dispaiz!  
 Basel: Mya-luff'ogge no mit Spruce, wenn's besenst!  
 Bern: Falsch di Brockelom mit dem Zartou-schänder  
 Zürich: Schöndschänder!

ehe Sprache ist wichtiger als die geschriebene. Unsere Anweisung und Uebersetzung geben wir denn auch nicht in trockenem Papiert-deutsch, sondern in unserer gesprochenen heimatlichen Sprache, wie es so ein Zürcher oder Berner oder Basler Chauffeur allenfals führen würde, wenn er in die gleiche Lage käme. Wir hätten auch appenzelersisch oder unternisch hinzuzufügen können, aber das würde denn doch zu weit führen. Wer an unserm Unterricht etwas autonomes hat oder die Uebersetzungen zu wenig genau findet, der erinnere sich, daß die Treie Uebersetzung die höchste Form ist. Wer aber

glaubt, gegen unser Basler-, Berner- oder Zürcherdeutsch etwas einwenden zu müssen, dem sei es hier gleich gesagt, daß hinter den Uebersetzungen ganz geide Kennen stehen, die ihre Mandat mit



Paris: Tu va fermer, son gélher!  
 Basel: Hät dy dummi Schmeur, de Dabel!  
 Bern: E Lufschung besch!  
 Zürich: Ein Har nach em an-dere ziller für zum Grund aus!



Paris: C'écoutez, Monsieur!  
 Basel: Anquik, lahe Sie bitte me!  
 Bern: Weit Dir so Fränzlich si und es Merand' woren.  
 Zürich: E-shies biatzi-lampar, wenn Sie wänd so gut se.